



**ACORDO PARA COOPERAÇÃO ESPECÍFICA ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, BRASIL, E A
UNIVERSIDADE DE BARCELONA (REINO DA ESPANHA), NO
ÂMBITO DAS CIÊNCIAS JURÍDICAS**



**ACORD DE COOPERACIÓ ESPECÍFICA ENTRE LA UNIVERSITAT DE
BARCELONA (REGNE D'ESPANYA) I LA UNIVERSIDADE FEDERAL
DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) EN L'ÀMBIT DE LES CIÈNCIES JURÍDIQUES
REUNIDOS REUNITS**

De uma parte, o Sr. Ramírez i Sarrió, Magnífico Reitor da Universidade de Barcelona, em virtude de nomeação pelo Decreto 160/2012, de 11 de dezembro (DOGC nº 6272, de 12 de dezembro), como representante legal desta instituição, em virtude das competências que estão previstas no Estatuto da Universidade de Barcelona, aprovado pelo Decreto 246/2033, de 8 de outubro (DOGC nº 3993, de 22 de outubro).

D'una part, el Sr. Dídac Ramírez i Sarrió, Rector Magnífic de la Universitat de Barcelona, en virtut del nomenament per Decret 160/2012, d'11 de desembre (DOGC núm. 6272, de 12 de desembre), com representant legal d'aquesta institució en virtut de les competències que preveu l'Estatut de la Universitat de Barcelona aprovat pel Decret 246/2003, de 8 d'octubre (DOGC núm. 3993, de 22 d'octubre).

E de outra, o Sr. Reinaldo Centoducatte, Reitor da Universidade Federal do Espírito Santo, designado pela Presidente da República, DOU de 15/02/2012, como representante legal dessa instituição, registrada com o número CNPJ/MF 32.479.123/0001-43.

I de l'altra, el Sr. Reinaldo Centoducatte, Rector de la Universidade Federal do Espírito Santo, designat per la Presidenta de la República, DOU de 15/02/2012, com representant legal d'aquesta institució número de identificació CNPJ-MF 32.479.123/0001-43.

Ambas as partes, no exercício das funções que lhes foram atribuídas por lei, reconhecem, reciprocamente, a capacidade legal necessária,

Ambdues parts, en l'exercici de les funcions que els han estat legalment atribuïdes, reconeixent-se recíprocament la capacitat legal necessària,

DECLARAM

Que a Universidade de Barcelona, como parte da administração pública responsável pelo serviço público de educação superior, por meio da pesquisa, ensino e estudo, tem a atribuição, entre outras, de colaborar com outras administrações públicas, instituições e outras universidades com a finalidade de elaborar, participar e executar planos e atividades que contribuam para o progresso da ciência, para a difusão da cultura e desenvolvimento da sociedade. Esta vontade, liderada por sua vocação internacional, estende-se à colaboração ativa com outras instituições universitárias e, especificamente, em relação a este acordo, no âmbito das Ciências Jurídicas.

MANIFESTEN

Que la Universitat de Barcelona com a administració pública que té encarregat el servei públic d'educació superior mitjançant la recerca, la docència i l'estudi, té atribuïda, entre d'altres, la funció de col·laborar amb les administracions públiques, institucions i altres universitats amb la finalitat d'elaborar, participar i executar plans i accions que contribueixin al progrés de la ciència, de la difusió de la cultura i el desenvolupament de la societat. Aquesta voluntat, presidida per la seva vocació internacional, s'estén a la col·laboració activa amb d'altres institucions universitàries i, especificament, en relació a aquest acord, a l'àmbit de les Ciències Jurídiques.





Que a Universidade Federal do Espírito Santo, a partir da perspectiva das três funções próprias da universidade (ensino, pesquisa e transferência de conhecimento), bem como da internacionalização da educação superior, também demonstra vontade de cooperar no âmbito das Ciências Jurídicas, em especial por meio da realização de intercâmbio de professores e alunos, experiências docentes de pesquisa conjunta, e também por meio da elaboração de publicações interdisciplinares e a organização de congressos internacionais.

Que expressam a vontade de estabelecer uma relação de cooperação entre ambas as instituições, que será iniciada a partir do presente acordo de cooperação específica que será realizado entre o Centro de Ciências Jurídicas e Econômicas da Universidade Federal do Espírito Santo e a Faculdade de Direito da Universidade de Barcelona.

E, por tudo isso, ambas as partes concordam em assinar este acordo específico que será baseado nas seguintes

CLÁUSULAS

Primeira

A Universidade Federal do Espírito Santo e a Universidade de Barcelona se comprometem a promover o desenvolvimento de pesquisas jurídicas e de outras atividades acadêmicas e culturais, no âmbito das Ciências Jurídicas. Esta cooperação é realizada por meio de:

1. intercâmbio de professores e pesquisadores
2. elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. intercâmbio de informação e de publicações acadêmicas;
5. intercâmbio de alunos;

Que la Universidade Federal do Espírito Santo, des de la perspectiva de les seves funcions pròpies de la Universitat (docència, recerca i transferència de coneixement), així com la internacionalització de l'educació superior, té així mateix la voluntat de cooperar en l'àmbit de les Ciències Jurídiques, especialment a través de la realització d'intercanvis de professors i estudiants, experiències docents i de recerca conjuntes, així com l'elaboració de publicacions interdisciplinars i l'organització de congressos internacionals.

Que expressen la voluntat d'establir una relació de cooperació entre ambdues institucions que s'iniciarà amb el present acord de cooperació específica que es durà a terme entre el Centro de Ciències Jurídicas e Econômicas de la Universidade Federal do Espírito Santo i la Facultat de Dret de la Universitat de Barcelona.

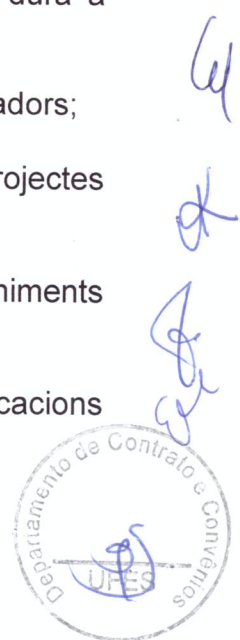
I, és per tot això que ambdues parts, conclouen en signar aquest acord específic que es basarà en les següents

CLÀUSULES

Primera

La Universidade Federal do Espírito Santo i la Universitat de Barcelona es comprometem a promoure el desenvolupament d'investigacions jurídiques i d'altres activitats acadèmiques i culturals dins de l'àmbit de les Ciències Jurídiques. Aquesta cooperació es durà a terme per mitja de:

1. intercanvi de professors i investigadors;
2. elaboració conjunta de projectes d'investigació;
3. organització conjunta de esdeveniments científics i culturals;
4. intercanvi d'informació i de publicacions acadèmiques;
5. intercanvi d'alumnes;





6. intercâmbio de membros de seu pessoal técnico e administrativo; 6. intercanvi de membres del seu personal tècnic i administratiu;
7. cursos e temas compartilhados. 7. cursos compartits i temes.

Segunda

Para efeitos de implementação de cada atividade de cooperação específica, as duas instituições irão preparar um plano de trabalho que descreva as formas, meios e respectivas responsabilidades, que serão descritas em acordo específico, a ser executado pelas partes interessadas. Esses acordos específicos serão submetidos à aprovação das autoridades competentes, de acordo com os procedimentos estabelecidos por cada uma das partes.

Terceira

O presente acordo não implica qualquer tipo de compromisso financeiro entre as Universidades signatárias.

Os acordos específicos, que podem ser assinados para desenvolver as diversas atividades de cooperação, devem estabelecer, sem prejuízo do disposto, que cada instituição empreenderá seus melhores esforços para garantir a viabilidade dos programas de cooperação, sendo que a UFES se compromete, nos eventos realizados em suas instalações acadêmicas e de pesquisa, a arcar com todas as despesas de realização, inclusive aquelas que derivem de traslado, alimentação e hospedagem dos professores da UB. Por outro lado, naqueles eventos que sejam desenvolvidos nas estruturas acadêmicas e de pesquisa da UB, enquanto a UFES arcará com as despesas de sua realização, incluindo traslado, alimentação e hospedagem de seus professores, a UB assume o compromisso de garantir o espaço físico para sua realização.

Quarta

Os acadêmicos e estudantes que participem dos programas de cooperação

Segona

Als efectes de la implementació de cada activitat de cooperació específica, les dues institucions hauran de preparar un programa de treball que descriuï les formes, els mitjans i les responsabilitats respectives, que seran descrites en acord específic, a ser executat per les parts interessades. Aquests acords específics seran sotmesos a l'aprovació de les autoritats competents d'acord amb els procediments establerts per cadascuna de les parts.

Tercera

El present acord específic no implica compromís econòmic de cap mena per part de les Universitats sotasignats.

Els acords específics que es puguin signar per tal de desenvolupar les diferents activitats de cooperació hauran d'establir que, sense perjudici que cada institució exercirà les seves millors esforços per tal de garantir la viabilitat dels programes de cooperació, la UFES es compromet, en els esdeveniments realitzats en les seves estructures acadèmiques i de recerca, a córrer amb totes les despeses de realització, amb inclusió de aquells que derivin del trasllat, dietes i allotjament dels professors de la UB. D'una altra banda, en aquells esdeveniments que es desenvolupin en les estructures acadèmiques i de recerca de la UB, mentre la UFES anirà a càrrec de les despeses de la seva realització, amb inclusió, en tot cas, del trasllat, dietes i allotjament dels seus professors; la UB assumeix el compromís de garantir l'espai físic per a la seva realització.

Quarta

Els acadèmics i estudiants que participin



em virtude do presente acordo devem cumprir os requisitos de imigração do país da universidade de destino, e devem contratar um seguro-saúde/hospitalar internacional, que cubra o período de estada no exterior.

Quinta

Os estudantes de intercâmbio que participem dos programas de intercâmbio pagarão as taxas acadêmicas, se for o caso, na sua instituição de origem.

Sexta

A coordenação operacional deste programa será de responsabilidade da Faculdade de Direito, por meio do professor David Vallespín Pérez, dvallespin@ub.edu, da parte da Universidade de Barcelona, e de Valesca Raizer Borges Moschen, raizervalesca@gmail.com, da parte da Universidade Federal do Espírito Santo. Entre esses serão resolvidas as questões operacionais deste programa.

Além disso, Ramon Viñas Farré, ramonvinas@ub.es, obterá a condição de Diretor Honorário deste Acordo de Cooperação.

Sétima

A assinatura do presente acordo não autoriza a Universidade Federal do Espírito Santo a fazer uso do logotipo nem da marca UB, a menos que haja autorização expressa e por escrito do Reitor da Universidade de Barcelona.

Oitava

Este acordo terá duração de cinco (5) anos a partir da data de sua assinatura. Antes da sua conclusão, as partes podem prorrogar o presente acordo, por escrito e de forma expressa, por um período de cinco anos. Este acordo de cooperação poderá ser encerrado a qualquer tempo, por qualquer das partes, por meio de aviso prévio com antecedência mínima de 60 dias. Para

dels programes de cooperació en virtut del present acord han de complir els requisits d'immigració del país de la universitat de destinació, i hauran de contractar una assegurança mèdica i hospitalària internacional que cobreixi l'estada a l'estranger.

Cinquena

Els estudiants d'intercanvi que participin en programes d'intercanvi pagaran els honoraris acadèmics, si escau, a la seva institució d'origen.

Sisena

La coordinació operativa d'aquest programa serà responsabilitat de la Facultat de Dret, mitjançant el professor David Vallespín Pérez, dvallespin@ub.edu, per part de la Universitat de Barcelona i de Valesca Raizer Borges Moschen, raizervalesca@gmail.com, per part de Universidade Federal do Espírito Santo. Entre tots dos resoldran les qüestions operatives d'aquest programa.

Per la seva banda, Ramon Viñas Farré, ramonvinas@ub.es, ostentará la condició de Director d'Honor d'aquest Acord de Cooperació.

Setena

La signatura del present acord no autoriza a la Universidade Federal do Espírito Santo a fer ús del logotip ni de la marca UB, llevat d'autorització expressa i per escrit del rector de la Universitat de Barcelona.

Vuitena

Aquest acord tindrà un durada de cinc (5) anys a partir de la data de la seva signatura. Abans de la seva finalització, les parts podran prorrogar el present acord, per escrit i de forma expressa, per períodes de cinc anys.

Aquest acord de cooperació podrà ser acabat, en qualsevol moment, per qualsevol de les parts, mitjançant un preavis mínim

qualquer problema pendente, as partes definirão, por meio de instrumento de encerramento de acordo, as responsabilidades para finalização de cada um dos programas e atividades em curso, afetadas pelo encerramento do acordo de cooperação. A denúncia não autoriza as partes a reclamar indenização de qualquer natureza.

Nona

No caso de surgir qualquer questão não prevista no presente acordo, as partes a resolverão por mútuo acordo e, se necessário, a solução será instrumentalizada por meio de anexos que façam parte do acordo, que devem ser aprovados pelas autoridades competentes em cada Universidade.

Décima

Em caso de conflito, as partes empreenderão seus melhores esforços para alcançar uma solução de mútuo acordo. Caso não seja possível, as partes aceitam a se submeter à mediação de um terceiro, pessoal capacitada em arbitragem internacional, para resolver a disputa como base na legislação dos países participantes. Caso o acordo não seja possível, se apelará ao tribunal competente, seja brasileiro ou espanhol, de acordo com a origem da disputa.

Como prova de conformidade, são assinadas duas (2) cópias de mesmo teor e efeito.
Vitória/ES,


REINALDO CENTODUCATTE
Reitor da UFES


VALESCA RAIZER
Coordenadora na UFES


JANE MÉRI SANTOS
Secretária de Relações Internacionais

de 60 dies. Davant de qualsevol problema pendent, les parts definiran, mitjançant un instrument de terminació d'acord, les responsabilitats per al tancament de cada un dels programes i activitats en curs afectades pel cessament de l'acord de cooperació. La denuncia no dóna dret a les parts a reclamar indemnització de cap naturalesa.

Novena

En el cas de plantejar-se qualsevol qüestió no prevista en el present acord, les parts resoldran de mutu acord i s'instrumentarà, si s'escau, per mitjà d'annexos que formin part de l'acord, i que hauran de ser aprovats per les autoritats competents en cada Universitat.

Desena

En cas de conflicte, les parts realitzaran els seus majors esforços per tal d'arribar a una solució de mutu acord. En cas de no ser possible, les parts accepten sotmetre's a mediació per part d'un tercer, persona qualificada en l'arbitratge internacional, per tal de resoldre la controvèrsia sobre la base de la legislació dels dos països participants. En cas que l'acord no sigui possible, s'acudirà al tribunal competent, ja sigui brasiler o espanyol, d'acord amb l'origen del conflicte.

Com a prova de conformitat, es signen dos (2) exemplars d'un mateix tenor i a un sol efecte.
Barcelona,

DR. DÍDAC RAMÍREZ SARRIÓ
Reitor

